

驴孩子

L'enfant-âne

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

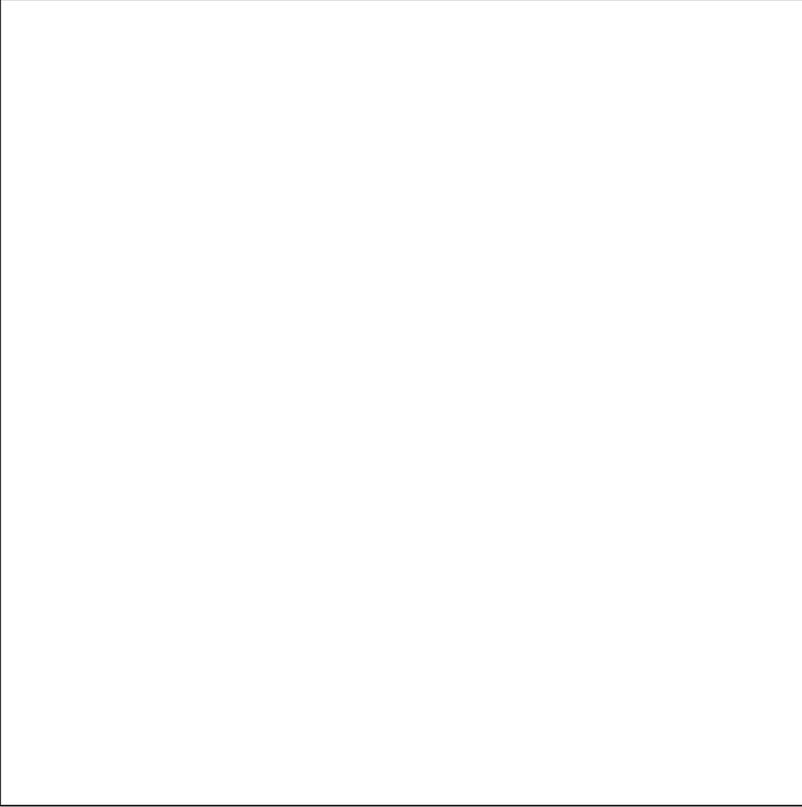
 Vicky Liu

 Chinese (Mandarin) / French

 Level 3

(imageless edition)

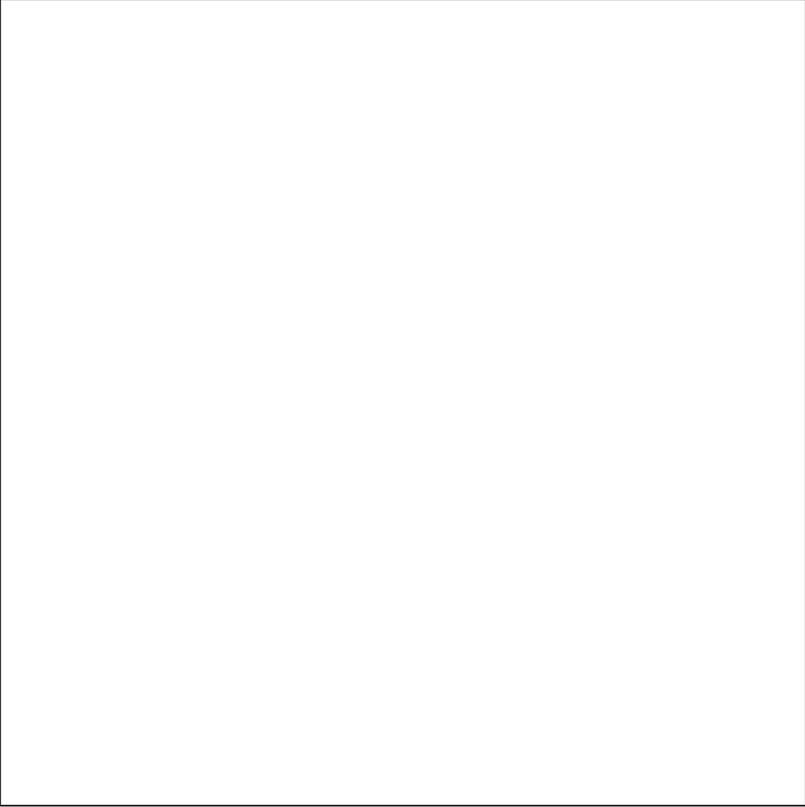




有个女孩最先发现了远处有个奇怪的身影。

...

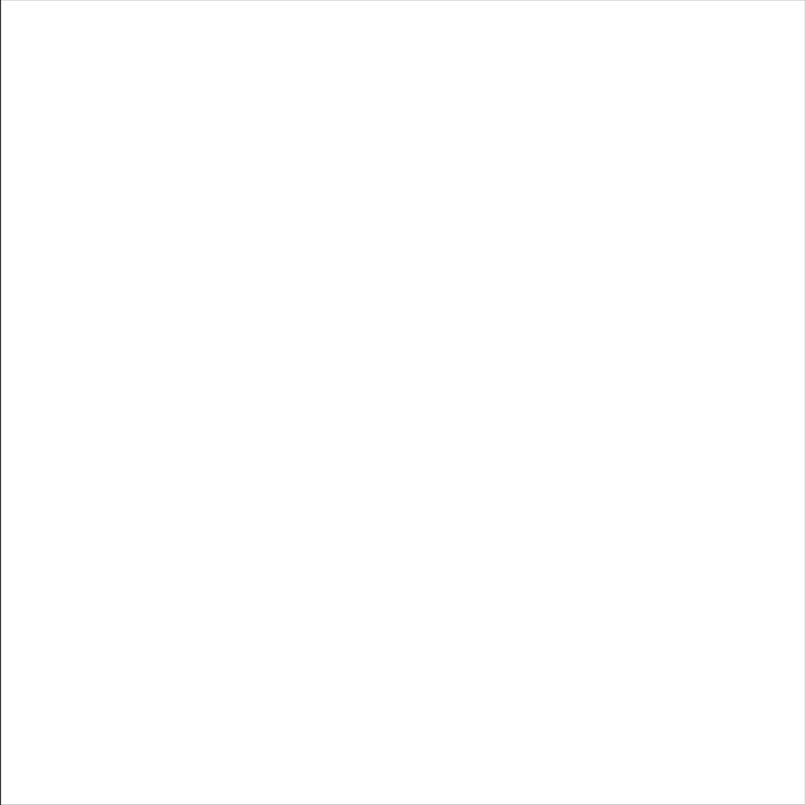
Une petite fille fut la première à voir la
forme mystérieuse au loin.



那个身影越靠越近，她看清楚了，那是一个快生孩子的妇女。

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



女孩有点儿害羞，但她还是勇敢地走上前去。和女孩随行的人们说：“我们必须和她呆在一起，我们必须保护她和她的孩子。”

...

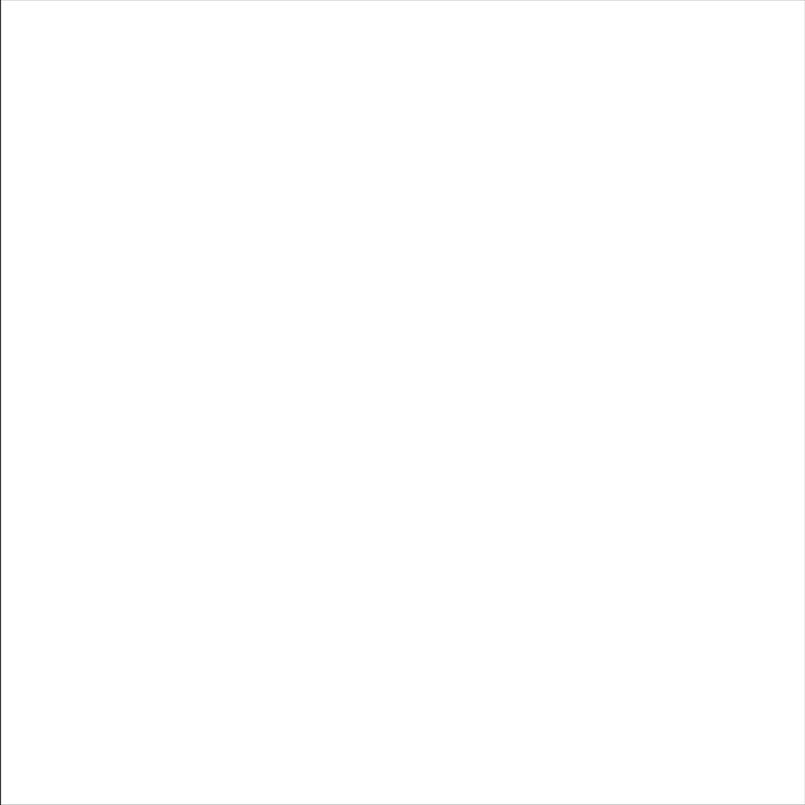
Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



孩子很快就要降生了。“用力啊！”“快拿毯子来！”“水！”“再用点力！”

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouuusseeeee ! »



当他们看到孩子时，所有人都吓了一跳，“一头驴？”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »

大家七嘴八舌吵起来。一些人说：“我们说过要保护母亲和孩子的，我们必须这样做。”但是还有一些人反驳说：“但是他们会给我们带来厄运。”

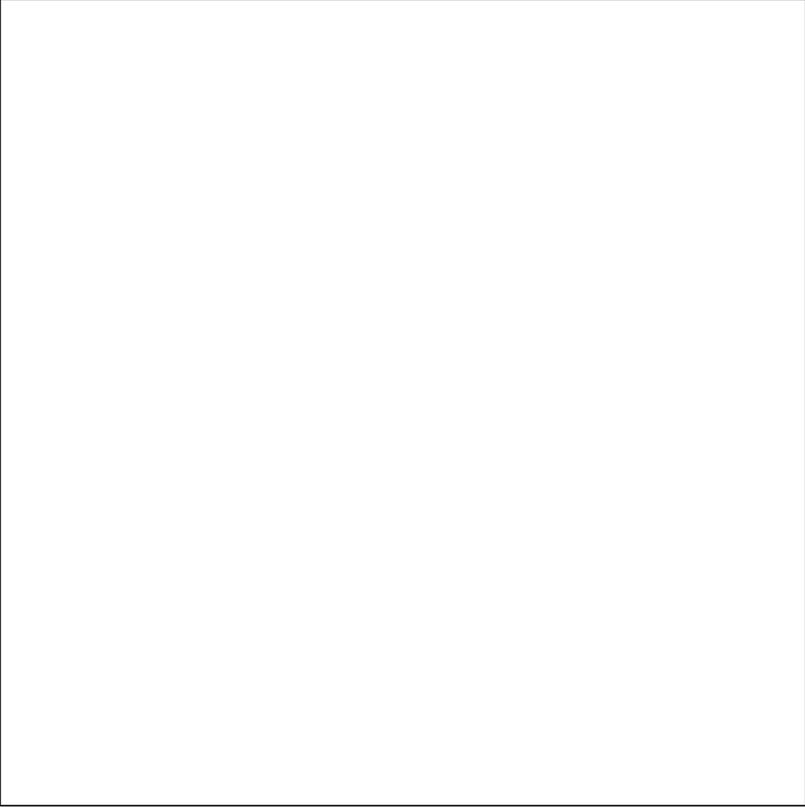
...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

妇女发现自己又孤零零一人了。她不知道该拿这个奇怪的孩子怎么办，她也不知道自己该怎么办。

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



最后，她决定接受这个孩子，做他的妈妈。

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il
était son enfant et qu'elle était sa mère.

如果这个孩子一直这般大小，不长大的话，一切都会变得不一样。但是这个驴孩子越长越大，现在他再也不能趴在妈妈的背上。无论他多么努力，他始终不能像人类一样。他的妈妈累了，放弃了。有时候，她让他做一些动物会做的工作。

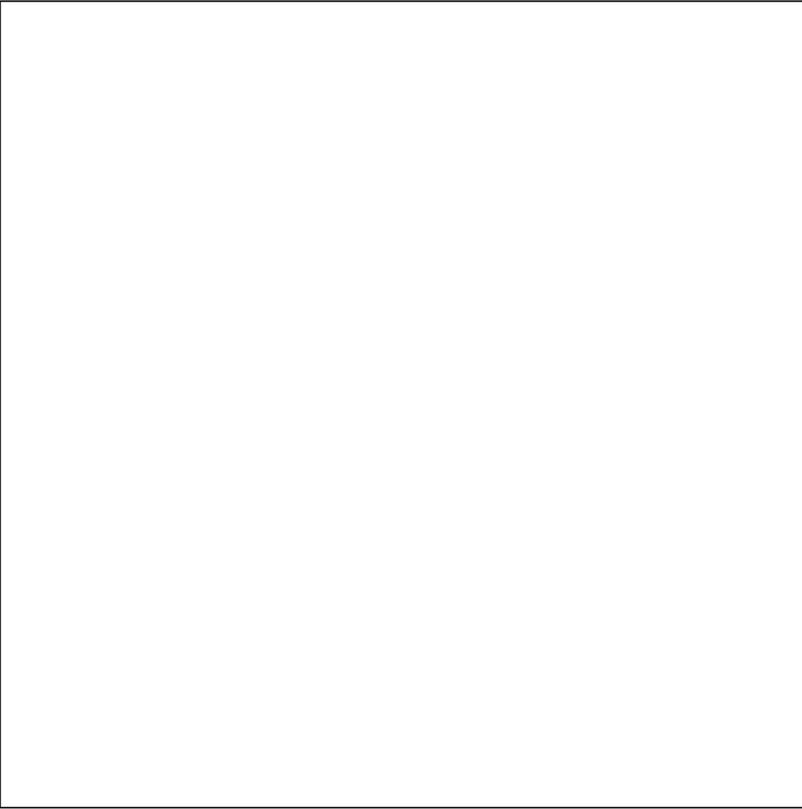
...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

驴孩子感到迷茫，也很生气。他这个也不能做，那个也不能做。他不能这样，也不能那样。有一天，他太生气了，一脚把他的妈妈踹到地上。

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



驴孩子羞愧极了，他逃跑了，跑得越远越好。

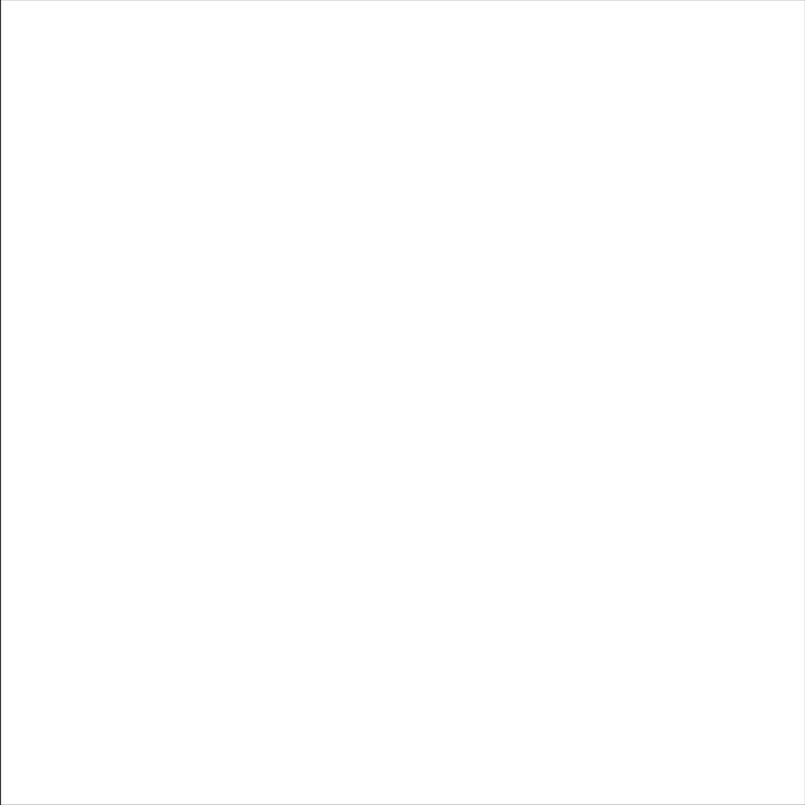
...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

当他停下来时，天已经黑了，驴孩子迷路了。他在黑暗里哼哼，“咳咳”，黑暗中传来了回声，“咳咳”。他孤零零的一个人，卷成了一团，心中充满烦恼，沉沉地睡去。

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.



驴孩子醒了，他发现有个老人低头盯着他。他看着老人的眼睛，感觉到了一丝希望。

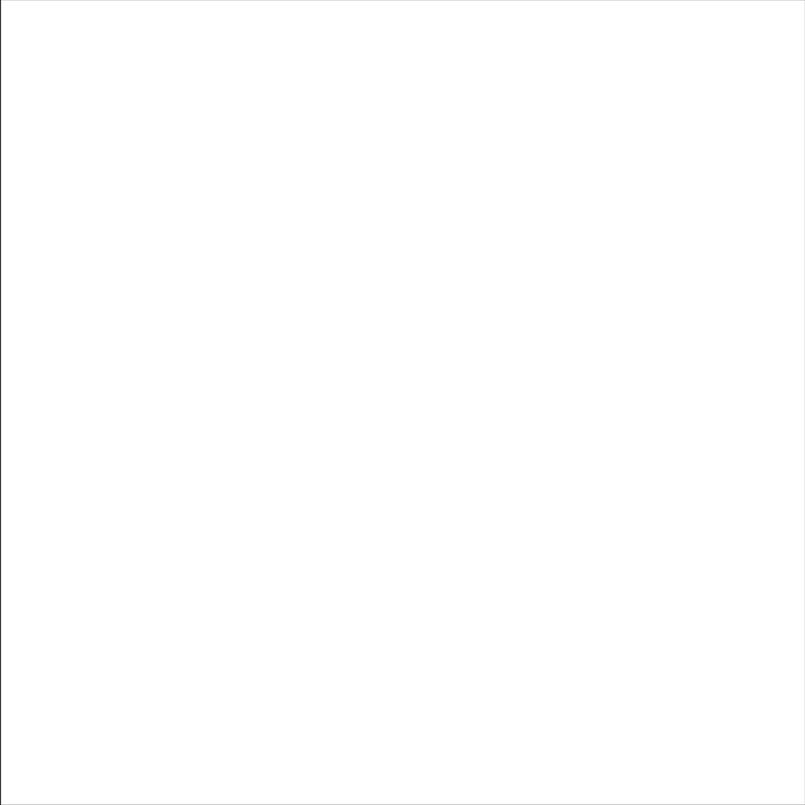
...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

驴孩子和老人住在一起，老人教会他很多生存的本领。驴孩子认真地听着，学得很快。老人也学了很多。他们互相帮助，遇到开心的事情就一起哈哈大笑。

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



一天早上，老人让驴孩子带他到山顶。

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

他们登上山顶，环绕在云雾中，睡着了。驴孩子梦到他的妈妈生病了，正在呼唤他，然后他就醒了……

...

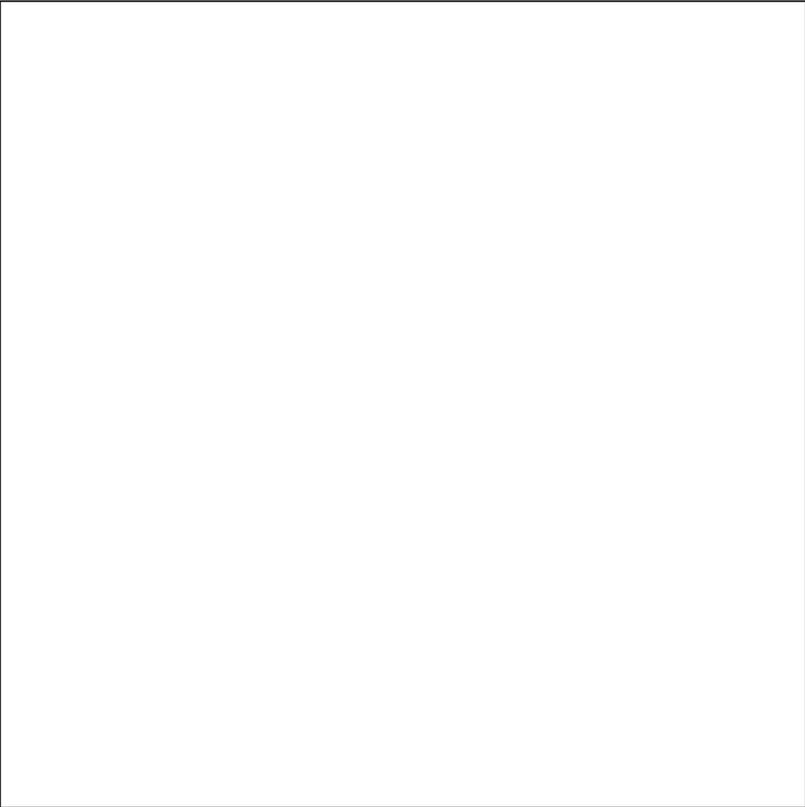
En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



.....云雾消失了，他的朋友—那个老人—也消失了。

...

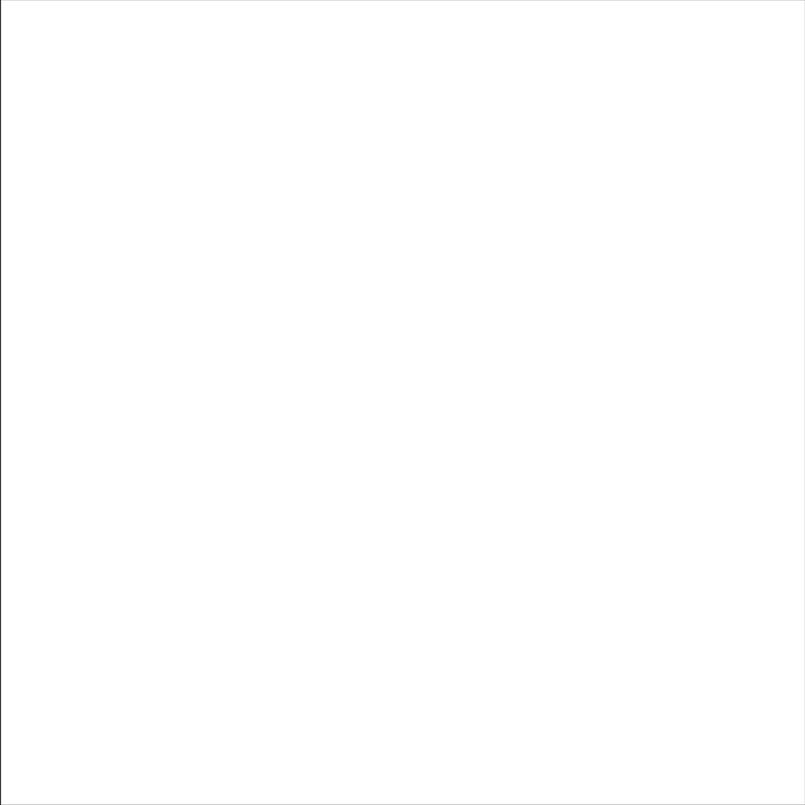
... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



驴孩子终于知道要做什么了。

...

Âne sut finalement quoi faire.



驴孩子找到了他的妈妈，她孤零零一个人，正在为走失的孩子伤心。他们互相打量了很久，然后紧紧地抱在了一起。

...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

驴孩子和妈妈住在一起，慢慢长大，学会了如何共同生活。渐渐的，其他的家庭也搬到他们附近，住了下来。

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

驴孩子

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).